



III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Pietas Josue (XXIII, 1-30).

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐσεβήτους ἐν ὄμα κυρίου. 3 Καὶ ἔστι ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στέλον, καὶ διέθετο δια- φηγεῖν ἐπιτοὴν κυρίου, τοὺς πορεύεσθαι ὀπίωον κυρίου, τοὺς φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοὺς ἀνυσταῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τοῦ βιβλίου τούτου. Καὶ ἔστι πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίῳ τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱεροῦσι τῆς δευτεροβάσιος καὶ τοῖς φυλάσσειν τὸν σταθμόν, τοὺς ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βιάλ καὶ τῷ Ἰλίου καὶ πάσῃ τῇ ἐπιείμῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκωνον αὐτὰ ἐξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαθημαῶν Κεδρον, καὶ ἔβαλε τὸν χόνν αὐτῶν ἐς Βαθλῆ. 5 Καὶ κατέκωνε τοὺς Χωμημί οὓς ἔδωκεν βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἰθνημίον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύλιον Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοὺς θυμιόνας τῷ Βιάλ, καὶ τῷ ἡλίῳ, καὶ τῇ σελήνῃ, καὶ τοῖς Μιασσοῦθ, καὶ πάσῃ τῇ ἐπιείμῃ τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ ὀκειον κυρίου ἐξωθεν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χεμιζόθον Κεδρον, καὶ κατέκωνον αὐτὸν ἐν τῷ χεμιζόθῳ Κεδρον, καὶ ἔδειπνον ἐἰς χόνν καὶ ἐθόνην τὸν χόνν αὐτοῦ εἰς τὸν τῦρον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. 7 Καὶ κατέβαλε τὸν ὀκειον τὸν Κεδροῖμ τῶν ἐν τῷ ὄμα κυρίου, οὐδ αὖ γυναικὶς ἔβαινον ἐκεῖ Χεττιῶ τῷ ἄλσει. 8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεω Ἰούδα, καὶ ζύμια τὰ ὑψηλὰ οὐ ἰθνημίον ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαβαλ καὶ ἑὸς Βηρσαβὴ καὶ κατέβαλε τὸν ὀκειον τῶν πύλων τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἱησοῦ ἀρχοντος τῆς πόλεω, τῶν ἐξ αἰσπερῶν ἀνδρῶν ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεω.

3. A: καὶ τοῦ φυλ. 4. A\* τὸν σταθμόν. AB\* τοῦ (sq.). 5. A: Χωμημί (F: ἱερεῖς) ἔδωκεν βασιλεὺς. P, B: βασιλεὺς Ἰούδα. A: καὶ ἐν τ. περικ. AP: τῇ Βιάλ. 6. A\* καὶ κατέκωνον Κεδρον. 7. F: τῷ ὄμα. A: Κεδρον. AP: Χεττιῶν. 8. A: πόλεω Ἰούδα καὶ ζύμιαν... (I. Γαβαλ) Τεβού.

3. Dans la tribune. Hébreu : « sur l'estrade ». Septante : « près de la colonne ». 4. Dans la vallée de Cédron. Septante : « dans » an-denoth Cédron ». 5. Les aruspices. Hébreu et Septante : « les charismes (les prêtres des idoles) ». Auz: omnes si. gnes. Septante : « aux masourouh » ils transcrivit

ἐκ τῆς κλητοῦς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. 3 Stetit rex super gradum : et foedus percussit coram Dómino, ut ambularent post Dóminum, et custodirent praecepta ejus, et testimonia, et ceremonias, in omni corde et in tota anima, et suscitarent verba foederis hujus, quae scripta erant in libro illo : acquievitque pópulus pacto.

4 Et praecipit rex Helcias pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Dómini omnia vasa, quae facta fuerant Baal, et in luo, et universa militiae caeli : et combussit ea foris Jerusalem in convulle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

5 Et delévit aruspices, quos posierant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem : et eos qui adolebant incensum Baal, et Soli, et Lunae, et duodecim signis, et omni militiae caeli.

6 Et effertit fecit lucum de domo Dómini foras Jerusalem in convulle Cedron, et combussit eum ibi, et redégit in pulverem, et projecit super sepúlchra vulgi. 7 Destruixit quoque aedículas effeminatórum, quae erant in domo Dómini, pro quibus mulieres texebant quasi domniculas luo.

8 Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda : et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabée : et destruxit aras portarum introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portae

4. Dans la vallée de Cédron qui entoure Jérusalem à l'est et au sud-est. — Bethel n'est pas à une très grande distance de Jérusalem. Voir la note sur Genèse, xii, 8. 5. Le réduisit en poussière. Voir la note sur III Rois, xviii, 38. 7. Effémées, prostituées sacrées. — Dans la maison... c'est-à-dire dans le parvis du temple. — Dans lesquelles, dans laquelle, c'est-à-dire dans la maison du Seigneur, d'après l'hébreu et le grec. — Comme des tentes... littéralement comme des maisonnettes du bois sacré. Pour Aschérah, porte le texte original, ain qu'on ne pût plus y faire de prières. — A la gauche; pour ceux qui entraient dans la ville, comme portient le chaldéen et le grec. — La porte comme portient le chaldéen et le grec. — La porte car il n'y a pas d'autre moyen d'expliquer l'article dé- terminatif qui se trouve dans le texte original.

le mot hebreu mazzalot (signes du zodiaque). 6. Du petit peuple. Septante : « des fils du peuple ». 7. Les petites maisons des effémées. Septante : « la maison des Cadém (prostituées) ». 8. Les autels des portes. Septante : « la maison des portes ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Piété de Josias (XXIII, 1-30).

libus omnia verba libri foederis, qui inventus est in domo Dómini. 3 Stetit rex super gradum : et foedus percussit coram Dómino, ut ambularent post Dóminum, et custodirent praecepta ejus, et testimonia, et ceremonias, in omni corde et in tota anima, et suscitarent verba foederis hujus, quae scripta erant in libro illo : acquievitque pópulus pacto.

4 Et praecipit rex Helcias pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Dómini omnia vasa, quae facta fuerant Baal, et in luo, et universa militiae caeli : et combussit ea foris Jerusalem in convulle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

5 Et delévit aruspices, quos posierant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem : et eos qui adolebant incensum Baal, et Soli, et Lunae, et duodecim signis, et omni militiae caeli.

6 Et effertit fecit lucum de domo Dómini foras Jerusalem in convulle Cedron, et combussit eum ibi, et redégit in pulverem, et projecit super sepúlchra vulgi. 7 Destruixit quoque aedículas effeminatórum, quae erant in domo Dómini, pro quibus mulieres texebant quasi domniculas luo.

8 Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda : et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabée : et destruxit aras portarum introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portae

les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du Seigneur. 3 Et le roi se tint debout dans la tribune, et fit l'alliance devant le Seigneur, afin qu'ils marchassent à la suite du Seigneur, qu'ils observassent ses préceptes, ses lois et ses cérémonies en tout leur cœur et en toute leur âme, et qu'ils rétablissent toutes les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre; et le peuple acquiesça à l'alliance.

4 Alors le roi ordonna à Helcias, le pontife, aux prêtres du second ordre, et aux portiers, de jeter hors du temple du Seigneur tous les vases qui avaient appartenu à Baal, au bois sacré et à toute l'armée du ciel, et il les brûla hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, et il en emporta la poussière à Bethel.

5 Il détruisit les aruspices qu'avait établis les rois de Juda pour sacrifier sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et autour de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au Soleil, à la Lune, aux douze signes et à toute la milice du ciel.

6 Et il fit emporter le bois sacré de la maison du Seigneur hors de Jérusalem, dans la vallée de Cédron, où il le brûla et le réduisit en poussière qu'il jeta sur les sépultures du petit peuple.

7 Il détruisit aussi les petites maisons des effémées, lesquelles étaient dans la maison du Seigneur, et dans lesquelles les femmes tissaient comme des tentes pour le bois sacré.

8 Et il assembla tous les prêtres des villes de Juda, et il profana les hauts lieux où sacrifiaient les prêtres, depuis Gabaa jusqu'à Bersabée, et il détruisit les autels des portes, à l'entrée de la porte de Josué, prince de la ville, laquelle était à la gauche de la porte de



Bébéme tenant sur un mûrier fixé à terre (P. 13). (D'après Heilbrunn).

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Pictas Josias (XXIII, 1-30).

9 Πλην οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θῦσιαιστῆριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐκ μὴ ἔργον ἄξιμον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔμεινε τὸν Τωφὲθ τὸν ἐν φάραγγι εἰσὸς Ἐννομ, τὸν διαγεγεῖν ἄνδρα τὸν εἰὼν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τῆρ θυγατέρα αὐτοῦ τῆρ Μολοχ ἐν πυρὶ. 11 Καὶ κατέκασεν τοὺς ἱπποὺς οὓς ἔδωκαν βασιλεὺς Ἰουδα τῶ ἥλιω ἐν τῆ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γὰρ οὐράκιον Νάθαν βασιλεὺς τοῦ εἰνούχου ἐν Φαρουρῖμ. Καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἥλιου κατέκασεν πυρὶ, 12 καὶ τὰ θῦσιαιστῆρια τὰ ἐπὶ τοῦ ὁμήμου τοῦ ἱεροῦ Ἰουδα, ἃ ἐποίησαν βασιλεὺς Ἰουδα. Καὶ τὰ θῦσιαιστῆρια ἃ ἐποίησεν Μανασσὴς ἐν ταῖς θυσίαις αὐλαῖς οἴκου κυρίου κατέκασεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέκασεν ἐκείθεν, καὶ ἔθηκεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάδηον Κεδρον. 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ἱεροῦ τοῦ Μοσθαθ, ὃν ἐκαθάρτησεν Σαλομων βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῆ Ἀσάραθ προσοχθίσματα Σιδωνίων, καὶ τὸ Χαμὸς προσοχθίσματα Μοαβ, καὶ τὸ Μολοχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἔμεινε ὁ βασιλεὺς. 14 Καὶ συνέτριψε ταῖς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἕσθη, καὶ ἔπιπυρ τοὺς τόπους αὐτῶν ὅσταν ἀνθρώπων. 15 Καὶ γε τὸ θῦσιαιστῆριον τὸ ἐν Βαυθὴλ τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβαθ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θῦσιαιστῆριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέκασεν, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ, καὶ ἐκέντησεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκασεν τὸ ἕλκος. 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῆ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε τὰ ὄστια ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκασεν ἐπὶ τὸ θῦσιαιστῆριον, καὶ ἔμεινε αὐτὸ κατὰ τὸ ἔθιμον κυρίου ὃ ἐβλάφησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ Ἰστανυμ Ἱεροβὰμ ἐν τῆ κορυφῇ ἐπὶ τὸ θῦσιαιστῆριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀσθιακμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λυλῶσαντος τοὺς λόγους τοῦτους, 17 καὶ εἶπε· Τὶ τὸ σκόπελον

11. Pris de la salle de Nathannemelch, septante : « dans le trésor de Nathan roi ». — Les chariots. Septante : « le char ».  
15. Les haute lieux qui étaient à Jérusalem, du

9 καὶ ἐπελὸν ἐκ τῶν ἱερῶν τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θῦσιαιστῆριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐκ μὴ ἔργον ἄξιμον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἔμεινε τὸν Τωφὲθ τὸν ἐν φάραγγι εἰσὸς Ἐννομ, τὸν διαγεγεῖν ἄνδρα τὸν εἰὼν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τῆρ θυγατέρα αὐτοῦ τῆρ Μολοχ ἐν πυρὶ. 11 Καὶ κατέκασεν τοὺς ἱπποὺς οὓς ἔδωκαν βασιλεὺς Ἰουδα τῶ ἥλιω ἐν τῆ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γὰρ οὐράκιον Νάθαν βασιλεὺς τοῦ εἰνούχου ἐν Φαρουρῖμ. Καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἥλιου κατέκασεν πυρὶ, 12 καὶ τὰ θῦσιαιστῆρια τὰ ἐπὶ τοῦ ὁμήμου τοῦ ἱεροῦ Ἰουδα, ἃ ἐποίησαν βασιλεὺς Ἰουδα. Καὶ τὰ θῦσιαιστῆρια ἃ ἐποίησεν Μανασσὴς ἐν ταῖς θυσίαις αὐλαῖς οἴκου κυρίου κατέκασεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέκασεν ἐκείθεν, καὶ ἔθηκεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάδηον Κεδρον. 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ἱεροῦ τοῦ Μοσθαθ, ὃν ἐκαθάρτησεν Σαλομων βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῆ Ἀσάραθ προσοχθίσματα Σιδωνίων, καὶ τὸ Χαμὸς προσοχθίσματα Μοαβ, καὶ τὸ Μολοχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἔμεινε ὁ βασιλεὺς. 14 Καὶ συνέτριψε ταῖς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἕσθη, καὶ ἔπιπυρ τοὺς τόπους αὐτῶν ὅσταν ἀνθρώπων. 15 Καὶ γε τὸ θῦσιαιστῆριον τὸ ἐν Βαυθὴλ τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβαθ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θῦσιαιστῆριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέκασεν, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ, καὶ ἐκέντησεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκασεν τὸ ἕλκος. 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῆ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε τὰ ὄστια ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκασεν ἐπὶ τὸ θῦσιαιστῆριον, καὶ ἔμεινε αὐτὸ κατὰ τὸ ἔθιμον κυρίου ὃ ἐβλάφησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ Ἰστανυμ Ἱεροβὰμ ἐν τῆ κορυφῇ ἐπὶ τὸ θῦσιαιστῆριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀσθιακμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λυλῶσαντος τοὺς λόγους τοῦτους, 17 καὶ εἶπε· Τὶ τὸ σκόπελον

v. 10. β. π.

côté droit de la montagne du Scandale, septante : « la maison qui (était) en face de Jérusalem, à la droite du mont Mothath ».  
15. Ils les brûla. Septante : « il brisa leurs pierres ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Piété de Josias (XXIII, 1-30).

civitatís. 9 Veruntamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Dómni in Jerusalem : sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. 10 Contaminávit quoque Topheth, quod est in conválle filii Ennom : aut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abstulit quoque equos quos dederat reges Juda Soli, in intróitu templi Dómni juxta exédram Nathánmelech eunúchi, qui erat in Pharurim : currus autem Solis combússit igni. 12 Altária quoque, quae erant super tecta conacúli Achaz, quae fecerat reges Juda, et altária quae fecerat Manassés in duobus átriis templi Dómni, destrúxit rex : et curcúrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrément Cedron. 13 Excelsa quoque, quae erant in Jérúsalem ad dexteram partem montis offénsionis, quae adificáverat Salomón rex Israël Astaroth idólo Sidoniorum, et Chamos offénsionis Moab, et Melchom abominatióni filiorum Ammon, polluit. 14 Et contrivit státnas, et succidit lucos : et replevit loca eorum óssibus mortuorum. 15 Insuper et altáre, quod erat in Bethel, et excéssum quod fecerat Jeróboam filius Nabat, qui peccáre fecit Israël : et altáre illud, et excéssum destrúxit, atque combússit, et comminuit in pulvèrem, succiditque etiám lucum. 16 Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quae erant in monte : misitque et tulit ossa de sepulchris, et combússit ea super altáre, et polluit illud juxta verbum Dómni, quod locutus est vir Dei, qui prae-dixerat verba haec. 17 Et ait : Quis

Gaba, Djéba, ville de la tribu de Benjamin, au nord de Jérusalem. Voir la note sur I Rois, xi, 20. — Bersabee, à l'extrémité meridionale de la Palestine. Voir la note sur Genèse, xxi, 44.  
9. Azymes. Voir la note sur Juges, vi, 19.  
10. Le vallée du fils d'Ennom, ou de Ben-Ennom, à Fouzet et au sud de Jérusalem. — A Moloch. Voir la note sur Levitique, xviii, 21.  
11. Les chevaux... les chariots, objets idolâtriques consacrés au Soleil. — Pharurim, dans l'intérieur des portiques du temple.  
12. Sur le toit, en forme de terrasse, du palais d'Achaz. Voir la figure de II Rois, xvii, 23. — Les rois de Juda, Achaz, Manassé et Amon. — Les deux

la ville. 9 Dependant les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans Jérusalem ; mais seulement ils mangeaient des azymes au milieu de leurs frères. 10 Le roi profana aussi Topheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennom, afin que personne ne consacra son fils ou sa fille par le feu à Moloch. 11 L'enleva les chevaux qu'avaient donnés les rois de Juda au Soleil, à l'entrée du temple du Seigneur, près de la salle de Nathannemelch, l'eunuche, qui était à Pharurim ; mais les chariots du Soleil, il les brûla au feu. 12 Les autels mêmes qui étaient sur le toit de la chambre d'Achaz, qu'avaient faits les rois de Juda, et les autels qu'avait faits Manassé dans les deux parvis du temple du Seigneur, le roi les détruisit, et il répandit les cendres dans le torrent de Cédron. 13 Le roi profana aussi les hauts lieux qui étaient à Jérusalem, du côté droit de la montagne du Scandale, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astaroth, idole des Sidoniens, à Chamos, le scandale de Moab, et à Melchom, l'abomination des enfants d'Ammon ; et il brisa les statues et coupa les bois sacrés, et il remplit ces lieux-là d'os de morts. 15 En outre, quant à l'autel même qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait bâti Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël, il détruisit et cet autel et ce haut lieu ; il les brûla et les réduisit en poussière, et il mit le feu au bois sacré. 16 Et, se tournant, Josias vit là les sépultures qui étaient sur la montagne, et il envoya et il prit les os de ces sépultures, et les brûla sur l'autel, et il le profana, selon la parole du Seigneur, qu'avait dite l'homme de Dieu qui avait prédit ces choses. 17 Et il deman-

parés : la cour intérieure et la cour extérieure. Voir plus haut la note sur xxi, 5.  
13. La montagne du Scandale ; dans l'hébreu, de la corruption, de la perdition, c'est la montagne des Oliviers, ainsi appelée à cause de l'Idolâtrie qui s'y pratiquait. Voir la note sur III Rois, xi, 7. — A Chamos. Voir la note sur Juges, iii, 7. — A Melchom, à Moloch.  
14. Les bois sacrés, les aschérah. Voir plus haut la note sur xxi, 7. — Dos de morts. Tout ce que touchait un mort était repûte impur.  
16. L'homme de Dieu qui avait prédit ces choses. Voir III Rois, xiii, 2.

Josias ditait Topheth, in 30, 25. in 2, 31. in 15, 8. in 16, 11. 7. in 17, 2. 3. 2. in 16, 11.

altaria in atribus templi. 4 Reg. 23, 4. 10.

excelsa in Jerusalem. 3 Reg. 11, 5.

Lev. 24, 9. Supta 1, 2.

Altare Bethel destructum. 3 Reg. 12, 32.

polluitur. 3 Reg. 13, 2.



III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 5° Joachaz (XXIII, 31-35).

της οργης αυτου της μεγαλης ου εδραμωθη...
Και ελεε κυριος. Και γε τον Ιουδα απο...

28 Και τα λοιπα των λογων Ιωσιας και...
παντα οσα εποιησεν, ουχι ταυτα γεγραμ...

29 Εν δε ταυς ημεραις αυτου ανεβη Πα...

30 Υιος εικοσι και τριων ετων ην Ιωαχ...

31 Και εποιησε τον ποτηρον εν οφθα...

26. P.\* της (pr.). B\*: το μεγαλο. A: εν τη σφ...

אשר יהודה על כל המצרים אשר...
יהודה על כל המצרים אשר יהודה...

28 ויהי דברי ואשיהו וכל אשר...
עשה תלמוד כתיבים על-ספר ודברי...

29 ויבטו פרעה נכה מלך...
מצרים על-מך אשר על-יהודה...

30 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

31 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

32 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

33 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

34 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

35 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

36 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

37 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

38 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

39 ויהי שמו יואכין בן-יאשיהו...
בן-יאשיהו בן-יאשיהו בן-יאשיהו...

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 5° Joachaz (XXIII, 31-35).

Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Juda...

28 Mais le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda?

29 Aux jours de Josias, le Pharaon Nécho, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens, vers le fleuve d'Éphraïm, et Josias, le roi, alla à sa rencontre...

30 Et portavérunt eum servi sui mortuum de Magédô : et portelérunt in Jérusalem, et sepelirunt eum in sepulchro suo.

31 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

32 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

33 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

34 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

35 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

36 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

37 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

38 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

39 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

point de la colère de sa grande fureur, dont fut irritée sa fureur contre Juda, à cause des sujets d'irritation qu'avait provoqués en lui Manassé.

28 Mais le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda?

29 Aux jours de Josias, le Pharaon Nécho, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens, vers le fleuve d'Éphraïm, et Josias, le roi, alla à sa rencontre...

30 Et portavérunt eum servi sui mortuum de Magédô : et portelérunt in Jérusalem, et sepelirunt eum in sepulchro suo.

31 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

32 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

33 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

34 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

35 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

36 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

37 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

38 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

39 Et Josias filium Josias : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.



Soterobis nepherianus Soterobis valquer (F. 29) (Musée de Ghêzi).

5° Joachaz, XXIII, 31-35.

33. Néchao, après la victoire de Magédo, était allé

39. Et il fut tué à Magédô, lorsqu'il fut vu, se préparant à aller à Magédô, en le voyant.

33. L'enchaîna. Septante : le transporta. — Et un talent d'or, septante : et cent talents d'or.









III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 8\* (6). Juda in Babylonem translatus (XXV, 8-30).

μηρός, αὐτὸς ἐναντὸς ἐνεκακαθέατος τῷ Ναβουζοδονόσο βασιλεὺς Βαβυλώνας, ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμύερος, ἰσότης ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλώνας, εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὃ καὶ ἐπέστηρε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα οἶκον ἐπιπέστηρεν ὁ ἀρχιμύερος. 10 Καὶ τὸ τέλος Ἱερουσαλὴμ κηλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ πειρασὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλεφθῆν ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς ἐμπεπρωκότας οὗ ἐπέπεσον πρὸς τὸν βασιλεὺς Βαβυλώνας, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στρατοῦ μετῆρος Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμύερος. 12 Καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ἐπέλεξε ὁ ἀρχιμύερος εἰς ἀμπελοφυεῖν καὶ εἰς γαῖαν. 13 Καὶ τοὺς στέλλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰς μηχανοὶν, καὶ τὴν δάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου, σεντέριζαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ᾄον τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλώνα. 14 Καὶ τοὺς ἰσθμῆτας, καὶ τὰ ἰαγία, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θύλασας, καὶ πάντα τὰ σκευὰ τῶν χαλκῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσαν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβε. 15 Καὶ τὰ νεφέα, καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσοῦς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμύερος, 16 στέλλους δύο, καὶ τὴν δάλασσαν μίαν, καὶ τὰς μηχανοὶν ἅς ἐποίησεν Σαλομὼν τῷ οἴκῳ κυρίου οὗς ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. 17 Οὐκαταίδικα πήχυνεν ἕως τοῦ στέλλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χροῖόν ἐπ' αὐτοῦ τὸν χαλκὸν καὶ τὸ ἕως τοῦ χροῖοῦ τῶν πήχυν σαβαρα, καὶ ἦσαν ἐπ' τῷ χροῖόν κηλόθ, τὰ πάντα χαλκῶ, καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στέλλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπ' αὐτὸ σαβαρα.

8. A\* ἐναντὸς... καὶ ἦλθεν. 9. AP: πάντα οἶκον ἐπιπέστηρεν ἐν πόλει. 10. B\* καὶ νεφ. P\* ἦ ἐν τῶν. 11. F: Καὶ τὸ καταλεφθῆν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προεχωρηκότας τῆ βασιλείας Βαβυλώνας καὶ τὸ καταλεποῦν τοῦ λαοῦ μετῆρος Ναβου, ὁ ἀρχ. A: ἐπέπεσον. AP, B\* τὸν. A: ὁ Ναβουζ. 12. P: ἐπέλεξε. A: ἤρθε. (B: ἤρθε). 13. AB: τοὺς μηχαν. 14. A: (1. ἰαγία) ἰαγία. 16. AB: ἡ δάλασσαν μία, καὶ τὰ μηχανοὶν 2. 17. F: Οὐκαὶ καὶ ἕως πήχυν (AP: πήχυν) τὰ ἕως τ. στ. τ. ε., καὶ τὰ ἐπιπέστηρεν χαλκῶ τὸν στέλλον, τῶν πήχυν τὸ ἕως τοῦ ἐπιπέστηρεν τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ἦσαν ἐπ' αὐτὸ ἰσθμῆματα κηλόθ πάντα

9. Et il consuma. Hébreux. - et il consuma par le feu. - Septante. - et le chef des cuisiniers consuma. - 10. Qué était avec ce chef de soldats manque dans les septante. 11. Au reste du bas peuple. Septante. - au reste

היא שנת תשיעששנה שנה למלך רבבדנאצר מלך-בבל בא נבזרדן רב-בבתיים עבד מלך-בבל וירושלם: וישרף את-בית יהנה ואת-בית המלך ואת כל-בתי וירושלם ואת כל-בתי דול שרף פאש: ואת-הדומות וירושלם סביב נתצה כל-בתי פאש: והם אשר רב-בתיים: ואת יתר העם הנשארים פליר ואת-הנשלים אשר נפלו על-המלך בבל ואת יתר העמו העלה נבזרדן רב-בתיים: ומלכת הארץ השאר רב-בתיים ללכמים וכל-בתיים: אשר בית-יהנה ואת-המבולות ואת הם הקהשת אשר-בית יהנה שברי כל-בתיים: וישאר את-הנשחתם בבלה: ואת-הסירות ואת-היגלים ואת-המזמרות ואת-הנפלות ואת כל-בתיים: ואת-הקשת אשר-ישרתו כם כל-בתיים: ואת-המקרות ואת-המזמרות אשר יהב יהב ואשר-פכה פכה לקח רב רב-בתיים: והעמדות: שנים הם האחד והמבולות אשר-עשה שלמה לבית יהנה לא-היה משלל לכהשת כל-בתיים: שמה עשרה אמה קומת העמוד האחד וכל-הארץ עבריה נהשת וקומת הנותרת שלש אמה וקבריה ורמנים על-הפתחת סביב הפל נהשת וקבלת העמוד השני על-השכבה:

v. 12. ἡ δάλασσαν v. 17. ἡ σάβαρα χαλκῶ καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στ. τῷ δευτ. ἐπ' τοῦ δίκτυον (P: δευτ. Καὶ ἦσαν ἐπ' αὐτὸ σαβαρα).

du soutien. - Prince de la milice. Septante. - chef des cuisiniers. Septante. - et à cabin. 12. Et les labourers. Septante. - et à cabin. 13. Les bases. Septante. - les Méchonoth. De même y. 16.

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8\* (6). Captivité de Babylone (XXV, 8-30).

sis, ipse est annus nonus decimus. 9. Et Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem. 2 Et succedit domus Domini, et domus regis: 3 Et diruit domus Domini, et domus regis: 4 Et diruit Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldeorum, qui erat cum principe militum. 5 Reliquum autem populi partem, quem remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus, transfudit Nabuzardan princeps militie. 6 Et de pauperibus terrae reliquit vintiores et agricolas. 7 Columnas autem aereas, quae erant in templo Domini, et bases, et mare aereum, quod erat in domo Domini, confragerunt Chaldaei, et transtulerunt eas omne in Babylonem. 8 Ollas quoque aereas, et trullas, et tridentis, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa aerea, in quibus ministrabant, tulērunt. 9 Necnon et thuribula, et phialas: quae aurea, aurea: et quae argentea, argentea: tulit princeps militie: 10 id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini: non erat pondus eris omnium vasorum. 11 Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una: et capitellum aereum super se altitudinis trium cubitorum: et retiaculum, et malognata super capitellum columnae. omnia aerea: similium et columna secunda habebat ornatum.

9. La maison du Seigneur. Le temple fut brûlé en 588 avant Jésus-Christ. - La maison du roi construite par Salomon. 14. Les transports à Babylone. Ils y furent les usucaptes, les autres libres. Ces derniers habitaient sans doute la rive droite de l'Euphrate, à Babilat, la moderne Hillah. 15. Les transports. Ce fut une des plus grandes humiliations pour les Juifs, que de voir les objets sacrés du temple exposés comme trophées dans les temples de Nêbo et de Méroдах. 16. Il n'y avait pas de poids. La quantité de bronze était telle qu'on devait renoncer à la calculer. 17. La coudée était d'environ un demi-mètre.

jour du mois, c'est la dix-neuvième année même du roi de Babylone, Nabuzardan, chef d'armée, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem. 2 Et il brûla la maison du Seigneur et la maison du roi, et il consuma les maisons de Jérusalem, et toute espèce de maison. 3 Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec ce chef de soldats, détruisit les murs de Jérusalem tout autour. 4 Quant à l'autre partie du peuple qui était restée dans la ville, et aux transfuges qui avaient passé au roi de Babylone, et au reste du bas peuple, Nabuzardan, prince de la milice, les transporta à Babylone. 5 Et il laissa d'entre les pauvres les vigneron et les laboureurs. 6 Mais les colonnes d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et les bases, et le mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur, les Chaldéens les brisèrent, et ils transportèrent tout l'airain à Babylone. 7 Les marmites d'airain aussi, de même que les pelles, les tridentis, les coupes, les petits mortiers, et tous les vases d'airain avec lesquels on faisait le service dans le temple, ils les emportèrent. 8 Le prince de la milice emporta également les encensoirs et les patères, ce qui était d'or, à part, et ce qui était d'argent à part; 9 c'est-à-dire les deux colonnes, la mer et les bases qui avait faites Salomon dans le temple du Seigneur; il n'y avait pas de poids pour l'airain de tous ces vases. 10 L'une des colonnes avait dix-huit coudées de hauteur, et le chapiteau d'airain de dessus, était de trois coudées de hauteur: et il y avait un réseau et des grenades sur le chapiteau de la colonne; le tout était d'airain: la seconde colonne aussi avait un semblable ornement.



Siège d'une ville par les Assyriens (P. 10). (Vignola Layard).

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). Juda in Babylonem translatus (XXV, 8-30).

18 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμαγίστρος τὸν Σαραιάμ ἰσραὴλ τὸν πρῶτον, καὶ Σοφονία νιὸν τῆς δευτέρουσας, καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν. 19 Καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀγῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν δούλων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, τοὺς εὐθεδέοντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματεῖα τοῦ ἀρχόντου τῆς δουλείας τὸν ἐκτίσσαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἔξῃκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὐθεδέοντας ἐν τῇ πόλει. 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμαγίστρος, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλωνίως εἰς Περθλάθι. 21 Καὶ ἔκτισαν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνίως, καὶ ἀνάστειλαν αὐτοὺς εἰς Περθλάθι ἐν γῆ Ἐμαθ, τὸ ἀποικισθῆναι Ἰουδαίαν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλεσθῆς ἐν τῇ γῆ Ἰουδα, ὃς καταλεσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνίως, καὶ κατέστησαν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν νιὸν Ἀχαιάμ νιὸν Σαραιάμ. 23 Καὶ ἤρουνσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δουλείας, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστηρος βασιλεὺς Βαβυλωνίως τὸν Γοδολίαν, καὶ ἤλθον πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μασφά, καὶ Ἰσμαήλ νιὸς Ναθανίου, καὶ Ἰωνά νιὸς Καρηθ, καὶ Σαραιάμ νιὸς Θαραμιάδ ὁ Νεκρομαθίτης, καὶ Ἰεζονία νιὸς τοῦ Μαγαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. 24 Καὶ ὁμοῦς Γοδολίας αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ἔλεγε αὐτοῖς Μη βοῦσθε πάροσον τῶν Χαλδαίων, καθίστατε ἐν τῇ γῆ, καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνίως, καὶ καλῶς ἔσται υμῖν. 25 Καὶ ἔγενθη ἐν τῷ ἔθρῳ μου, ἤλθεν Ἰσμαήλ νιὸς Ναθανίου νιὸν Ἐλισάμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων, καὶ ὅσα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπιστάτης τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέθανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασφά. 26 Καὶ ἀνέστη πῦρ ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ εἰς

18. F: Σοφονία τὸν ἰσραὴλ τὸν δεύτερον. 19. PAP.B: ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα. F: τὸν καθεστῆμενον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστῶν. καὶ τὸν γραμματεῖα τὸν ἀρχοντα τῆς δουλείας. P: τὸν ἐκτίσσαντα τὸν λαόν. A: (1. ἔξῃκ.) ἑπτά. FP: δύο τοῦ λαοῦ. 20. AP.B: ἀρχιμαγίστρον. P: τὸν. AP.B: Περθλάθι. 21. AP.B: εἰς. AP: ἐκ Περθλάθι ἐν γῆ Ἐμαθ. (P: Ἐμαθ). 22. AP: τῆ. A: (1. τῆ) τῆ. A: ἐπ' αὐτοῦ (P: αὐτοῦ). A: νιὸν Σαρ. 23. AP: (1. τῶν δούλων) αὐτοῦ. AP: Μασφά. A: Μασφά. A: Ἰωνά. P: καὶ Ἰωαθὰμ νιὸς Καρηθ. 26. AB: (a. ἕως) καὶ.

18. Second prêtre. Septante: « fils du second rang ».  
19. Sopher, le prince de l'armée. Septante: « le scribe du chef de l'armée ».

18 וַיִּקַּח רַב־צְבָאוֹת אֶת־שָׂרַיָאִם בְּרִישׁוֹן אֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ בְרִישׁוֹן אֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 19 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 20 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 21 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 22 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 23 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 24 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 25 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן 26 וְאֶת־שָׂרַיָאִם הָרִאשׁוֹן וְאֶת־צְפּוֹנְיָהוּ הָרִאשׁוֹן

A: Θεσσαίον (B: Θεσσαίον ὁ Νεκρομαθίτης). A: Μαγασθῆ. 24. AP: (a. Χαλδ.) τῶν. 25. A: ἔν. P: τῶν ἀπὸ τῆς γῆς. 26. B: ἕως. A: ἐπὶ τῶν. 26. AB: (a. ἕως) καὶ.

24. De servir les Chaldéens. Septante: « le passage des Chaldéens » (ils ont la r au lieu de d, c'est-à-dire 'dabar au lieu de 'dabai).

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). Captivité de Babylone (XXV, 8-30).

18 Tulit quoque principes militiae Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores. 19 Et de civitate eunuchum unum, qui erat praefectus super bellatores viros: et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate: et Sopher principem exercitus, qui probabat tyrónes de populo terra: et sexaginta viros et vulgo, qui inventi fuerant in civitate. 20 Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babilonis in Réblatha. 21 Percussitque eos rex Babilonis, et interfecit eos in Réblatha in terra Emath: et translatus est Juda de terra sua. 22 Pópulo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babilonis, praefecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan. 23 Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constitueret rex Babilonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniae, et Johanan filius Carée, et Saraias filius Thanemumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum. 24 Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis: manente in terra, et servite regi Babilonis, et bene erit vobis. 25 Factum est autem in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judaeos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha. 26 Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et prin-

18 The prince de la milice emmena aussi Saraias, le premier prêtre, et Sophonias, second prêtre, et les trois portiers; 19 et un eunuque de la ville qui commandait aux hommes de guerre, et cinq hommes qui étaient toujours devant le roi, qui il trouva dans la ville, et Sopher, le prince de l'armée, qui exerçait les jeunes soldats pris d'entre le peuple du pays, et soixante hommes du bas peuple, qui avaient été trouvés dans la ville. 20 Nabuzardan, chef des soldats, les ayant pris, les amena au roi de Babylone à Réblatha. 21 Et le roi de Babylone les frappa et les tua à Réblatha, dans la terre d'Emath; ainsi Juda fut transféré hors de son pays. 22 Quant au peuple qui était resté dans la terre de Juda, qu'avait laissé Nabuchodonosor, roi de Babylone, il mit à sa tête Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. 23 Ce qu'ayant appris tous les chefs des soldats, eux et les hommes qui étaient avec eux, à savoir que le roi de Babylone avait établi Godolias pour gouverneur, Ismael, fils de Nathania, Johann, fils de Carée, et Saraias, fils de Thanemumeth, le Nétophathite, et Jezonias, fils de Maachathi, vinrent vers Godolias à Maspha, eux et tous les leurs. 24 Et Godolias leur jura, à eux et aux leurs, disant: « Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans cette terre, et servez le roi de Babylone, et vous serez bien. » 25 Or il arriva, au septième mois après, qu'Ismael, fils de Nathania, fils d'Elisama, de la race royale, vint à Maspha, et dix hommes avec lui; et ils frappèrent Godolias, qui mourut, et ils frappèrent les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui. 26 Et se levant, tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des

18. Saraias, grand-père ou bisaiéul d'Esdras. — Sophonias, probablement le même dont il est question, Jérémie, xxi, 1; xxx, 25; xxxviii, 3. — Second prêtre, chef de la seconde des vingt-quatre familles sacerdotales, ou bien remplaçant le grand prêtre. — Trois portiers, Levites préposés à la garde du temple. 19. Eunuchus. Voir plus haut la note sur VII, 6. 21. math. Voir la note sur II Rois, viii, 9. 22. Mît à sa tête Godolias. La Judée devint une simple province de l'empire chaldéen. 23. Netophathite. Voir la note sur II Rois, xxii, 28. — Fils de Maachathie. En hébreu « fils de Maachathie », c'est-à-dire de Maacha. Voir l'introduction au Livre de Josué, p. 11.



Reproduction (F. 19). (Voyez Maspero).  
25. Au septième mois. Deux mois à peine après la prise de Jérusalem. — Ils frappèrent Godolias, à l'instigation du roi des Ammonites: Jérémie, xl, 13-16, au milieu d'un festin; Jérémie, xli, 1 et suiv.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 8\* (b). Juda in Babylonem translatus (XXV, 8-30)

μεγάλου, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων, καὶ εἰς ἡλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

27 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριμνησίῳ καὶ ἑξήδημο ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, ἑξήδωκε καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔφωσεν Εὐιλιμερόδαξ βασιλεὺς Βαβυλωνός ἐν τῷ ἑννατῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ Ἰωακίμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φιλίας αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 29 Καὶ ἠλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φιλίας αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ὄρον διαπαντός ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 30 Καὶ ἡ ἰστορία αὐτοῦ ἰστορία διαπαντός ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

26. AP.: εἰς τῆς δυνάμεως. P.: μετοικίας τοῦ Ἰωακίμ... Εὐλιμερόδαξ (P.: Εὐλιμαρωδάξ). A\* (a. Bas.) τοῦ. 28. P.: desinit in ver-

26. Virent en Égypte. Hébreu et Septante : « et ils entrèrent en Égypte ».

27. De la captivité, septante : « de l'émigration ». — Tira Joachin, roi de Juda, de prison. Septante :

וַשָּׂרִי תְהוֹלִים וַיִּבְרָאוּ מִבְּרָיִם בִּי וַיִּרְאוּ  
מִפְּנֵי כַשְׂדִּים;  
27 וַיְהִי בַשְּׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגֵלְיָתָהּ  
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנִים כַּשָּׁר  
הָרִשׁ בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְחֹדֶשׁ נִשְׂאָה  
אֵייל מַרְדֳּךְ מֶלֶךְ כְּבַל בַּשָּׁנָה מִלְכֹּ  
אֲת־רֵאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבְּרִית  
28 כְּלָא: וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִבֹּרֵת וַיִּתֵּן אֲתֹ  
כְּקָאוּ מֶלֶךְ כְּסָא תַמְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ  
29 כְּבַבְכֵּל: וַשְׂפָא אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ וַאֲבָל  
כָּהֵם תַּמְיֵד לִפְנֵי קְלִימֵי תַיִו:  
30 וַאֲרִתּוֹ אֲרִתַּת תַּמְיֵד נִתְּנָה־לּוֹ  
מֵאֵת תַּמְלָךְ וּבְרִיָּוִם בְּיֹמֵי כָל  
יְמֵי תַיִו:

bis θρόνον τῶν βα. 29. A: Καὶ ἠλοίωσεν. 30. B: ἰστορία (bis). A: (1. διαπαντός) θεράντοιοι. AB: subscriptum ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ J'.

« éleva la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de la maison où on le gardait ».

30. Chaque jour. Hébreu et septante littér. : « La parole (la chose) du jour en son jour ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8\* (b). Captivité de Babylone (XXV, 8-30).

cipes militum, venerunt in Ægyptum, timētes Chaldæos.

27 Factum est vero in anno trigésimo séptimo transmigratiōnis Joachin regis Juda, mense duodécimo, vigésima séptima die mensis: sublevit Evilmérodach rex Babilōnis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere.

28 Et locutus est ei benigne: et inpositum est ei super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.

29 Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus annuam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies, omnibus diebus vite sue.

soldats, vinrent en Égypte, craignant les Chaldéens.

27 Mais il arriva qu'en la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, au vingt-septième jour du mois, Evilmérodach, roi de Babylone, en l'année même qu'il commença à régner, tira Joachin, roi de Juda, de prison.

28 Et il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.

29 Et il changea les vêtements qu'il avait eus dans la prison; et Joachin mangea toujours du pain en sa présence tous les jours de sa vie. 30 Il lui assigna aussi sans interruption des vivres, qui même lui étaient donnés chaque jour par le roi, tous les jours de sa vie.

26. En Égypte, toujours ennemie des Chaldéens. Les détails de cette fuite sont donnés dans Jérémie, XLII, 4-15.

27. Au vingt-septième jour du douzième (Jérémie, LII, 31-32) mois, c'est-à-dire « Adar ». — Evilmérodach, successeur de Nabuchodonosor, occupa deux ans le trône de Babylone, de 562 à 560 avant Jésus-Christ. Il perit victime d'une conspiration ourdie

par son beau-frère Nérigissor, qui avait épousé une fille de Nabuchodonosor et qui lui succéda d'après le récit de Berosus.

28. Les rois vaincus que l'on gardait à la cour du roi vainqueur pour relever l'éclat du trône royal.

29. Mangea... du pain. Voir la note sur I Rois, XIX, 21.